S 650

SHARK

SHARK S.A.
ZAC de la Valentine • 110, route de la Valentine
13396 MARSEILLE CEDEX 11 • FRANCE
E-mail : contact@shark-helmets.com
Phone : +33 4 9118 2323 - Fax : +33 4 9135 2923

S650-V01-14/10/05

Nous vous remercions d'avoir choisi Shark. Le casque Shark S650 que vous venez d'acquérir est le fruit de toute l'expérience que Shark a acquis par sa présence au plus haut niveau de la compétition moto.
L'exigence des pilotes nous a permis de concevoir le S650.
Bien que conforme aux normes internationales ce casque ne peut protéger son utilisateur en toutes circonstances. Nous vous recommandons de rester prudent.

Thank you for choosing Shark.
The Shark S650 you have chosen has been developed using experience gained by Shark's presence at the highest competitive level.
Working in collaboration with very demanding riders enabled us to conceive the S650 helmet.
Although this helmet respects the international regulations, it can not protect the user in all circumstances. We still advise you to ride safely.

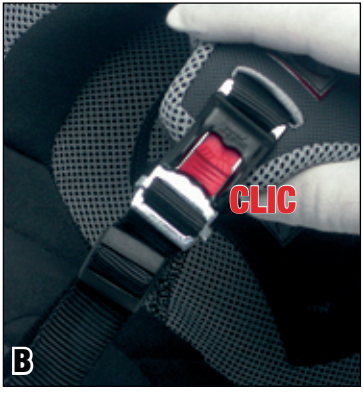
Vielen Dank, dass Sie sich für Shark entschieden haben. Der von Ihnen erworbene Helm Shark S650 ist das Ergebnis unserer langjährigen Erfahrung als Marktführer für Motorradzubehör.

Die Anforderungen der Motorradfahrer haben zur Entwicklung des benutzerfreundlichen Helms S650 geführt. Obwohl dieses Helm die internationalen Normen respektiert, kann es nicht seinen Benutzer in allem Umstand Schützen.
Wir empfehlen Sie klug zu sein.

Grazie per aver scelto Shark.
Avete appena acquistato un casco Shark S650, risultato dell'esperienza acquisita da Shark con la sua presenza ai vertici della competizione motociclistica.
I caschi S650 sono stati progettati per rispondere ad ogni esigenza. Anche se rispetta i normi internazionali questo casco non prio proteggere il suo utilizzatore in tutta circostenza.
Vi raccomandiamo di essere prudente.

Muchas gracias por haber elegido Shark.
El casco Shark S650 que acaba de comprar es el fruto de toda la experiencia que Shark ha adquirido por estar presente en el más alto nivel de la competencia de motos.
La exigencia de los pilotos, nos ha permitido diseñar el S650.
Auque en conformidad con las normativas este casco no puede proteger en usuario en todas circumstancias. Conduze con prudencia.

Boucle automatique • Automatic buckle • Automatikverschluss • Fibbia automatica • Cierre automático



La boucle de jugulaire doit être verrouillée pour toute utilisation du casque.

1) Pour fermer la jugulaire, insérer la partie métallique mâle dans le logement de la boucle. Lorsque vous entendez un clic la boucle est verrouillée (A-B).

2) Pour ouvrir la jugulaire, pousser le bouton rouge suivant le sens indiqué par la flèche (C).

3) Dégager la boucle mâle de son logement (D).

The strap buckle must be locked whenever the helmet is to be used.

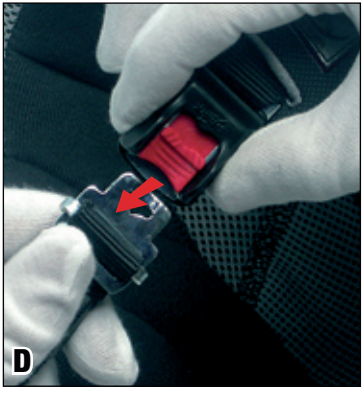
1) Close the strap by inserting the male metallic part into the buckle's clasp (A and B)

2) Open the strap by pressing the red button in the direction indicated by the arrow (C).

3) Release the male end from the clasp (photo D).

Der Kinnriemenverschluss ist beim Tragen des Helms immer zu schließen.

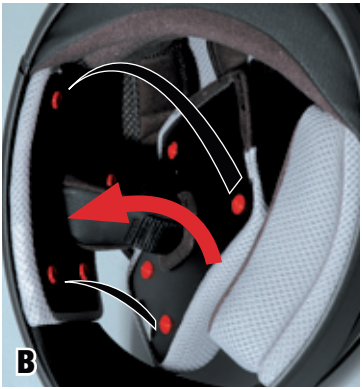
1) Zum Schließen des Kinnriemens ist die Metallzunge des Verschlusses in die dafür vorgesehene Aufnahme einzuführen. Sobald ein Klickgeräusch zu hören ist, ist der Verschluss verriegelt (A-B).



2) Zum Öffnen des Kinnriemens den roten Knopf in Pfeilrichtung schieben (C).
3) Dann kann die Metallzunge des Verschlusses wieder aus der Aufnahme gezogen werden (D).

La fibbia del cinturino deve essere bloccata prima di qualsiasi utilizzo del casco.
1) Per chiudere il cinturino, inserire la parte metallica maschia nel alloggiamento della fibbia.
La fibbia è bloccata quando si sente un clic (A-B)
2) Per aprire il cinturino, premere il pulsante rosso nel senso indicato dalla freccia (C).
3) Liberare la fibbia maschia dal suo alloggiamento (D).

El cierre de la correa de la barbilla debe quedar bloqueado cuando se use el casco.
1) Para que la correa quede cerrada, insertar la parte metálica macho en el hueco del cierre.
Cuando oiga un clic el cierre está bloqueado (A-B)
2) Para abrir la correa, empujar el botón rojo siguiendo el sentido indicado por la flecha (C).
3) Sacar el lado macho del cierre del hueco del mismo (D).



Déclipser les coussinets de joues. Les retirer en les faisant glisser le long des jugulaires (A).

Unclip the cheek pads. Remove the plastic section from its housing, by sliding them along the chin straps (B).

Die Wangenpolster lösen und sie herausnehmen, indem man sie an den Kinnriemen entlang schiebt (A).

Sostituire i guanciali. Rimuoverli facendoli scivolare lungo il cinturino (A).

Desabrochar los clips de las mejilleras. Extraerlas deslizándolas a lo largo de las correas (A).

Reclipser les coussinets de joues (B).

Re-clip the cheek pads (B).

Die Wangenpolster wieder einklipsen (B).

Reinstallare i guanciali (B).

Fijar los clips de las mejilleras (B).

Laver uniquement à la main et à l'eau froide en utilisant du savon de Marseille. Presser délicatement les mousses, sans les déformer (ne pas tordre). Laisser sécher à l'air. Ne pas repasser.

Hand wash only, with cold water and mild soap. Squeeze the foam gently, without twisting. Leave to dry. No ironing.

Nur von Hand mit kaltem Wasser und Kernseife waschen. Den Schaumstoff leicht zusammendrücken, nicht verformen (nicht wringen). Trocknen lassen. Nicht bügeln.

Lavare soltanto a mano e con acqua fredda e sapone di Marsiglia. Premere delicatamente le spugne, senza deformarle (non strizzare). Lasciare asciugare. Non stirare.

Lavar a mano únicamente, usando agua fria y jabón de marsella (jabón suave). Presionar con cuidado las gomaespumas, sin deformarlas (no retorcerlas). Dejar secar al aire. No planchar.

Dépose de l'écran.
Appuyer au centre du bouton (A) en poussant l'écran vers l'avant du casque (B). Répéter l'opération de l'autre côté.

Removing the visor.
Press on the centre of the button (A) while pushing the visor to the front of the helmet (B). Repeat the operation on the other side.

Lösen des Visiers.
Drücken Sie auf die Mitte des Knopfs (A) und schieben Sie das Visier gleichzeitig nach vorn (B). Wiederholen Sie den Vorgang auf der anderen Seite.

Rimozione della visiera
Premere al centro del pulsante (A), spingendo la visiera verso l'avanti del casco (B). Ripetere l'operazione dall'altro lato.

Para desmontar la pantalla.
Haga presión en el centro del botón (A), empujando la pantalla hacia la parte delantera del casco (B). Repita la operación por el otro lado.

Montage de l'écran.
Écran en position ouverte, présenter le bouton de l'écran dans les guides de la platine (C). Main posée à plat sur l'écran, pousser jusqu'au clic (D).

Fitting the visor.
With the visor in open position, place the visor buttons in the slides provided on the plate (C). With your hand flat on the visor push until it clicks into place (D).

Anbringen des Visiers.
Schieben Sie die Knöpfe des Visiers bei geöffnetem Visier in die Führung des Visiers (C). Drücken Sie das Visier mit der flachen Hand bis zum Einrasten gegen den Helm (D).

Montaggio della visiera.
Con la visiera aperta, mettere il pulsante della visiera nelle guide della piastra (C). Con la mano sulla visiera, spingere fino ad udire un clic (D).

Para montar la pantalla.
Con la pantalla en posición abierta, sitúe el botón de la pantalla en las guías de la platina (C). Con la palma de la mano sobre la pantalla, empuje hasta hacer clic (D).

Ventilation haute : pour ouvrir, appuyer vers le bas (A-B)

Upper ventilation : push down to open (A-B).

Obere Belüftung: zum Öffnen drücken (A-B)

Ventilazione superiore : spingere verso il basso per aprire (A-B)

Ventilación superior: para abrir, pulsar hacia abajo (A-B)

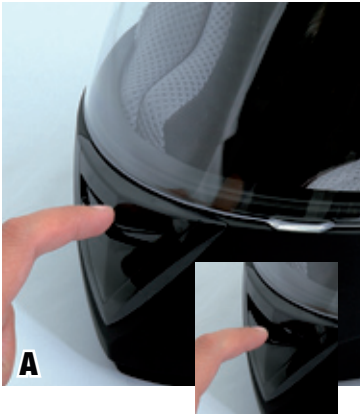
Ventilation haute : Refermer en s'aidant de l'encoche prévue à cet effet (C-D).

Upper ventilation : Close by using the appropriate switch (C-D).

Obere Belüftung: Zum Schließen an der dafür vorgesehenen Kante ziehen.

***Ventilazione superiore : chiudere utilizzando l'apposita tacca*.**

Ventilación superior: cerrar ayudándose con la muesca diseñada a este efecto (C-D).



Ventilation basse : pour ouvrir, baisser la languette vers le bas (A). Refermer en remontant la languette.

Lower ventilation : Pull the tongue down to open. Push the tongue up to close.

Untere Belüftung : Die Plastik-Zunge zum Öffnen nach unten, zum Schließen nach oben drücken.

Ventilazione inferiore : spingere la linguetta verso il basso per aprire. Spingere la linguetta verso l'alto per chiudere.

Ventilación inferior: para abrir, pulsar la lengüeta hacia abajo (A). Cerrar subiendo la lengüeta.

Ventilation de désembuage.
La ventilation basse dirige un flux d'air vers l'écran. Ce flux d'air associé au traitement de l'écran "Total Vision" permet d'éliminer rapidement la formation de buée (C).

Demist ventilation feature.
The lower ventilation drives an air flow to the visor. This air flow combined with the visor's "Total Vision" process makes it possible to quickly prevent mist from forming (C).

Antibeschlagsbelüftung.
Die untere Belüftung leitet einen Luftstrom auf das Visier. Dieser Luftstrom sorgt in Verbindung mit der „Total Vision"-Behandlung für eine rasche Beseitung von Beschlag (C).

Ventilazione di disappannamento.
La ventilazione bassa dirige un flusso d'aria verso la visiera. Questo flusso d'aria associato al trattamento della visiera "Total Vision" consente di eliminare rapidamente l'appannamento (C).

Ventilación antivaho.
La ventilación inferior dirige un flujo de aire hacia la pantalla. Este flujo de aire, junto al tratamiento de la pantalla "Total Vision", le permite eliminar de forma rápida la condensación de vaho (C).

Ventilation de coiffe.
La ventilation haute permet une circulation d'air organisée sur la surface de la tête (D).

Ventilation inside the helmet.
The upper ventilation provides an organised air flow over the surface of the head (D).

Belüftung der Innenhelmausstattung.
Die obere Belüftung sorgt für eine Luftzirkulation am Kopf (D).

Ventilazione superiore.
La ventilazione superiore consente una circolazione d'aria organizzata sulla superficie della testa (D).

Ventilación de la cofia interior.
La ventilación superior permite hacer circular el aire por la superficie de la cabeza (D).

Seuls les écrans homologués «E2 0503011» «E2 05 05012» et commercialisés sous la référence “Shark VZ60 et VZ63” peuvent être utilisés avec ce casque. Cet écran doit être manipulé avec soin. Évitez tous chocs ou frottements. Veillez à vous conformer aux informations ci-jointes pour le démontage et le remontage.

Cet écran est en polycarbonate injecté. Pour maintenir la bonne qualité optique et éviter les problèmes d’abrasion, ne pas utiliser de produits à base d’alcool, de solvant, d’essence, de pâte abrasive ou autres produits similaires pour son nettoyage.

Il est conseillé de tremper l’écran dans de l’eau tiède savonneuse (savon de Marseille) et d’utiliser seulement ensuite un chiffon doux pour son nettoyage.

Les écrans portant la mention “Utiliser seulement le jour” “DAYTIME USE ONLY” ne se prêtent pas à une utilisation de nuit ou dans des conditions de mauvaise visibilité.

Si des rayures ou une détérioration du traitement de surface de l’écran nuisent à la vision, cet écran doit être remplacé.

Vous devez utiliser impérativement un écran vous garantissant un parfait niveau de vision.

Only visors which have been approved «E2 0503011» «E2 05 05012» and marketed under the reference “Shark VZ60 - VZ63” can be used with this helmet.

This visor must be carefully handled. Avoid any shock or friction.

For removing and refitting, make sure to conform to the enclosed information.

This visor is made of injected polycarbonate. To keep the good optical quality of the visor and the coatings do not use any solvent, petrol, abrasive paste or similar products for cleaning.

We advise to use a soft rag with cool water and mild soap.

Visors printed “DAYTIME USE ONLY” must not be used at night or in poor visibility conditions.

When scratches or deteriorated vision areas appear the visor must be replaced.

You must use a visor guaranteeing a perfect vision.

Nur die Visiere mit der Genehmigung «E2 0503011» «E2 05 05012» und der Bezeichnung “Shark VZ60 - VZ63” dürfen für diesen Helm benutzt werden.

Das Visier muss sorgfältig behandelt werden. Jeder Stoss und jeder Abrieb sind zu vermeiden.

Zum Abbau und Wiedereinbau richten Sie sich bitte genau nach der anliegenden Gebrauchsanweisung.

Dieses Visier ist aus Polycarbonat. Um die gute optische Qualität des Visiers und der Beschichtungen zu erhalten, benutzen Sie weder Lösungsmittel, Benzin, Polierpaste noch ähnliche Produkte zum Reinigen. Wir empfehlen ein weiches Tuch mit kaltem Wasser und mildem Reinigungsmittel.

Visiere mit der Aufschrift “DAYTIME USE ONLY” dürfen nachts oder bei schlechter Sicht nicht benutzt werden.

Bei Kratzern oder verzerrter Sicht sollte das Visier ersetzt werden.

Sie dürfen nur Visiere benutzen, die eine perfekte Sicht garantieren.

Soltanto le visiere omologate «E2 0503011» «E2 05 05012» e commercializzate con la dicitura “Shark VZ60 - VZ63” possono essere utilizzate con questo casco.

La visiera deve essere maneggiata con cura. Evitare urti e frizioni.

Per montare e smontare la visiera, si prega di fare riferimento alle istruzioni

allegate.

La visiera è fabbricata in policarbonato iniettato. Per non compromettere la qualità e le condizioni di visibilità garantite dalla visiera e dai suoi strati, si prega di non un usare nessun solvente, benzina o pasta abrasiva durante il processo di pulizia.

Consigliamo l’uso di un panno bagnato con acqua fredda e sapone neutro.

Le visiere che portano la dicitura “DAYTIME USE ONLY” non devono assolutamente essere utilizzate durante le ore notturne o in condizioni di scarsa visibilità. Se la visiera porta graffi ed aree deteriorate dall’uso deve essere subito sostituita.

La visiera deve assolutamente garantire una visibilità perfetta.

Sólo pueden montarse en este casco las pantallas homologadas «E2 0503011» «E2 05 05012» y comercializadas bajo la marca “Shark VZ60 - VZ63”.

Esta pantalla debe ser manejada con cuidado, evitando golpes o roces innecesarios.

Para desmontar o reemplazar la pantalla, consulte el manual de instrucciones adjunto. Esta pantalla está fabricada en policarbonato inyectado. Para conservar su excelente calidad óptica y evitar los problemas por abrasión, no utilizar en su limpieza productos a base de alcohol, disolventes o gasolina, ni pulimentos abrasivos o similares.

Se recomienda sumergir la pantalla en agua tibia con jabón (Jabón de Marsella) y a continuación usar un paño suave para su secado y limpieza.

Las pantallas con la inscripción “DAYTIME USE ONLY” no son adecuadas para uso nocturno o en condiciones de baja visibilidad, por su gran absorción de la luz.

En caso de que golpes, rayas o deterioros del tratamiento superficial de la pantalla impidiesen la perfecta visión a través de ella, debe procederse al cambio de la misma.

Es absolutamente necesario usar pantallas que garanticen un perfecto nivel de visión.

Ce casque a été conçu pour une utilisation moto. Aucune modification technique ne doit lui être apportée. Pour assurer une protection suffisante, ce casque doit être bien ajusté et solidement attaché. Tout casque qui a été soumis à un choc violent est à remplacer. Attention : N'appliquez sur ce casque ni peinture, ni autocollant, ni essence, ni aucun autre solvant. Seuls les écrans homologués sous le n° E2 0503011 - n° E2 05 05012, commercialisés sous la référence Shark «VZ60 et VZ63» doivent être utilisés avec ce casque.

This helmet was specifically designed for motorcycle use. It is not to be subjected to any technical modification. In order to offer an adequate level of protection, this helmet has to be properly adjusted and securely fitted. Any helmet which has been subjected to a severe impact must be replaced. Caution : Do not apply any paint, stickers, petrol or any other solvent to this helmet. Only the visors, which have been approved n° E2 0503011 - n° E2 05 05012 and marketed under Shark's reference «VZ60 - VZ63» can be used with this helmet.

Dieser Helm wurde speziell für den Gebrauch durch Motoradfahrer entwickelt. Dieser Helm unterliegt keiner technischen Aenderung. Um ein Mindestmass an Sicher-heit zu gewaehrleisten, muß dieser Helm entsprechend eingestellt und dann getragen werden. Jeder Helm muß nach jeder staerkeren Kraftaufnahme (Unfall) unbedingt ersetzt werden. ACHTUNG : Verwenden Sie keinerlei Fremdlacke, Aufkleber, Benzine oder irgendgeartete Loesungs / Reinigungsmittel auf diesem Helm. Es durfen ausschliesslich solche Visiere für diesen Helm verwendet werden, die das Stanzzeichen E2 0503011 - n° E2 05 05012 und die Shark Teile Nr. «VZ60 - VZ63» aufweisen.

Questo casco è stato specificatamente progettato per uso motociclistico. Non deve essere in alcun modo modificato. Al fine di offrire un adeguato livello di protezione questo casco deve essere regolato in modo sicuro e correttamente calzato. Tutti i caschi che hanno subito un forte impatto devono essere sostituiti. Attenzione : non utilizzare vernice, adesivi, benzina o altri solventi su questo casco.
Solo le visiere, che sono state omologate n° E2 0503011 - n° E2 05 05012 e commercializzate con il marchio Shark «VZ60 - VZ63» possono essere utilizzate su questo casco.

Este casco está específicamente diseñado para su uso en motocicletas. No debe sufrir ningún tipo de manipulación o modificación. Para ofrecer la máxima protección, el casco debe estar correctamente colocado, ajustado y cerrado. Todo casco que haya sufrido un golpe de importancia debe ser sustituido. Atención : No aplicar pinturas, adhesivos, gasolinas ni disolventes sobre el casco. Sólo pueden montarse en este casco las pantallas homologadas n° E2 0503011 - n° E2 05 05012 y comercializadas bajo la marca Shark «VZ60 - VZ63» .

« Ce manuel d'utilisation n'est pas un document contractuel. Shark se réserve le droit d'améliorer la qualité de sa production ».

«The user's guide is not a contractually-binding document. Shark reserves the right to improve the quality of its products».

«Dieses Handbuch ist kein vertraglich bindendes Dokument. Shark behält sich das Recht auf qualitative Verbesserungen seiner Produktion vor».

«Il presente manuale d'uso non è un documento contrattuale. Shark si riserva il diritto di migliorare la qualità dei suoi prodotti».

«Este manual de uso no es un documento contractual. Shark se reserva el derecho de mejorar la calidad de sus productos».